Gesetz-Sammlung
für die
Königlichen Preußischen Staaten.

No. 1.

Déclaration concernant l'Article XX. du Traité conclu à Vienne le $\frac{\text{3. Mai}}{\text{21. Avril}}$ 1815. entre la Prusse et la Russie, relativement au Duché de Varsovie. Le $\frac{31.}{19.}$ Décembre 1835.

Les Soussignés, Plénipotentiaires de Sa Majesté le Roi de Prusse et de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, considérant:

que l'article XX. du Traité signé à Vienne le $\frac{\text{3. Mai}}{\text{21. Avril}}$ 1815. entre la Prusse et la Russie, attribue au Forum du domicile la connaissance des contestations, relatives aux propriétés immobiliaires, coupées par la ligne frontière;

considérant en outre:

que le terme de dix ans, stipulé pour la durée de ce principe, est expiré et que les hautes Parties contractantes se sont réservées par l'article précité de convenir au bout de ce terme d'une autre rè-

(No. 1686.) Deklaration wegen des XXsten Artikels des zu Wien am $\frac{\text{3. Mai}}{\text{21. April}}$ 1815. zwischen Preußen und Rußland hinsichtlich des Herzogthums Warschau abgeschlossenen Traktats. Vom $\frac{\text{31sten}}{\text{19ten}}$ Dezember 1835.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten Seiner Majestät des Königs von Preußen und Seiner Majestät des Kaisers aller Reußen, in Betracht:

daß der XXste Artikel des zu Wien am $\frac{\text{3. Mai}}{\text{21. April}}$ 1815. zwischen Preußen und Rußland unterzeichneten Traktats die Entscheidung über Streitigkeiten in Betreff der von der Grenzlinie durchschnittenen Grund-Besitzungen dem Forum des Domicils beilegt;

in Betracht ferner:

daß die für die Dauer dieses Grundsatzes bestimmte zehnjährige Frist abgelaufen ist, und daß die hohen kontrahirenden Theile Sich durch den vorgedachten Artikel vorbehalten haben, nach Ablauf dieser Frist erforderlichen

(Ausgegeben zu Berlin den 29sten Januar 1836.)

gle, s'il y a lieu, ont arrêté les dispositions suivantes:

Falles wegen einer anderen Regel übereinzukommen, haben die nachfolgenden Bestimmungen verabredet und festgesetzt:

Règlement du Forum.

§. 1.

La propriété principale des biens coupés par la ligne frontière qui sépare le Grand-Duché de Posen du Royaume de Pologne, soit que ces biens appartiennent à des particuliers, soit à des communes, instituts ou établissemens publics, servira de base à déterminer le Forum dans l'un des deux pays pour la décision des contestations relatives à ces mêmes biens.

Bestimmung des Forums.

§. 1.

Die Haupt-Besitzung der von der Grenzlinie zwischen dem Großherzogthum Posen und dem Königreiche Polen durchschnittenen Güter, diese Güter mögen Privatpersonen oder Gemeinden, Instituten und öffentlichen Anstalten angehören, soll bei der Bestimmung des Forums in dem einen der beiden Länder zur Entscheidung der jene Güter betreffenden Streitigkeiten als Grundlage dienen.

Ce qu'on doit entendre par propriété principale.

§. 2.

Sera regardée comme propriété principale cette portion du bien immeuble, coupé par la frontière, sous le nom de laquelle sont comprises toutes les autres dépendances et attenances, qui en font partie intégrante, à raison des rapports d'économie rurale, ou autres.

Si le bien-fonds coupé par la frontière est une propriété principale, celle des parties où sont situés l'habitation du maître et les bâtimens d'exploitation, sera regardée comme la propriété principale.

Was unter Haupt-Besitzung zu verstehen sei.

§. 2.

Als Haupt-Besitzung ist derjenige Antheil des von der Grenze durchschnittenen Guts zu betrachten, unter dessen Namen alle übrigen Dependenzen und Pertinenzien, die entweder in landwirthschaftlicher oder in anderer Beziehung einen integrirenden Theil desselben ausmachen, mit inbegriffen sind.

Ist das von der Grenze durchschnittene Grundstück eine Haupt-Besitzung, so soll derjenige Theil derselben, auf welchem die Wohnung des Grundherrn und die Wirthschaftsgebäude belegen sind, als die Haupt-Besitzung betrachtet werden.

Des Hypothèques.

§. 3.

Les livres hypothécaires seront tenus d'après les règles suivantes:

Von den Hypotheken.

§. 3.

Die Hypotheken-Bücher sind nach folgenden Regeln zu führen.

A. Wenn

A. Lorsque des possessions composées de plusieurs terres, ou de seigneuries entières, sont coupées par la ligne de frontière, de manière que des villages entiers ou des fermes domaniales (Vorwerke) appartenant à une propriété principale, se trouvent dans le territoire de l'autre Etat, les livres d'hypothèque de ce bien-fonds seront tenus par les Tribunaux Prussiens et Polonais, par chacun pour les villages ou métairies qui se trouvent enclavés dans le territoire de sa juridiction.

B. Quand des possessions de moindre importance, telles que moulins, colonies, champs, prairies, pâturages, forêts, bergeries, cabarets, maisons et établissemens des gardes forestiers et champêtres, briqueteries, verreries, goudronneries et papeteries, sont détachées de leur chef-lieu par la ligne de la frontière, de sorte qu'elles se trouvent enclavées dans le territoire de l'Etat sous la domination duquel la terre à laquelle elles appartiennent, n'est point située, les Tribunaux du pays dans le territoire duquel ces dépendances se trouvent, ne sont pas obligés d'ouvrir pour ces enclaves détachées un livre d'hypothèque particulier; mais,

C. il sera du devoir du Tribunal du lieu de tenir des livres hypothécaires pour les dépendances de ce genre dans le cas où elles sont concédées à des possesseurs particuliers à titre de propriété.

D. Dans tous les cas où, d'après

A. Wenn Besitzungen, die aus mehreren Gütern oder ganzen Herrschaften bestehen, von der Grenzlinie dergestalt durchschnitten werden, daß ganze Dörfer oder Vorwerke, die einer Haupt-Besitzung angehören, sich in dem Gebiete des andern Staats befinden, so sollen die Hypotheken-Bücher eines solchen Grundstücks von den Preußischen und von den Polnischen Gerichtshöfen geführt werden, und zwar von einem jeden für diejenigen Dörfer oder Meiereien, die in dem Gebiete seiner Gerichtsbarkeit eingeschlossen sind.

B. Werden Besitzungen von minderer Wichtigkeit, wie Mühlen, Höfe, Aecker, Wiesen, Hütungen, Waldungen, Schäfereien, Krüge, Wald- und Feldhüter-Wohnungen und Wirthschaften, Ziegeleien, Glashütten, Theeröfen und Papiermühlen, von ihrem Hauptorte durch die Grenzlinie getrennt, dergestalt, daß sie in dem Gebiete desjenigen Staates eingeschlossen sind, unter dessen Herrschaft das Gut, zu welchem sie gehören, nicht liegt, so sind die Gerichtshöfe des Landes, in dessen Gebiete jene Dependenzen belegen sind, nicht gehalten, für solche abgesonderte Enklaven ein besonderes Hypotheken-Buch anzulegen; es ist aber

C. die Pflicht des Ortsgerichts, Hypotheken-Bücher für dergleichen Dependenzen in dem Falle zu führen, daß dieselben als Eigenthum an Privat-Besitzer gelangt sind.

D. In allen Fällen, wo nach den obigen

les dispositions ci-dessus, le livre hypothécaire d'une propriété composée de plusieurs terres, villages ou fermes, est tenu, partie par les Tribunaux Prussiens, partie par ceux de la Pologne, le créancier qui a acquis une hypothèque sur toute la propriété, doit en provoquer l'inscription auprès des Tribunaux des deux Etats; mais si une partie de la propriété lui a été donnée en hypothèque, dans ce cas il ne s'adresse qu'à celui des Tribunaux qui a la tenue des livres hypothécaires de la partie territoriale grevée de l'hypothèque.

Règlement des hypothèques.

§. 4.

Les hypothèques dont suivant le §. 3. les livres doivent être tenus dans les deux Etats, seront règlées conformément aux lois respectives de chacun d'eux. Le règlement d'hypothèque n'aura lieu que pour les bien-fonds des particuliers et de ceux, qui, depuis l'établissement du Royaume de Pologne, n'ont pas encore constaté leurs titres de propriété conformément aux règlemens hypothécaires décrétés par les diètes de 1818 et 1825.

Il en sera de même des bien-fonds des sujets Prussiens qui se trouvent dans un cas semblable, savoir que le nouveau règlement des hypothèques n'aura également lieu que pour les bien-fonds, dont les propriétaires n'auraient point encore constaté leurs titres de propriété conformément aux lois de la Prusse.

gen Bestimmungen das Hypothekenbuch einer aus mehreren Gütern, Dörfern oder Meiereien bestehenden Besitzung, theils von Preußischen, theils von Polnischen Gerichtshöfen geführt wird, muß der Gläubiger, der eine Hypothek auf die ganze Besitzung erworben hat, die Eintragung derselben bei den Gerichtshöfen beider Staaten nachsuchen. Ist ihm dagegen nur ein Theil der Besitzung als Hypothek bestellt worden, so hat er sich bloß an denjenigen Gerichtshof zu wenden, der die Hypothekenbücher über den mit der Hypothek belasteten Gebietsantheil zu führen hat.

Regulirung der Hypotheken.

§. 4.

Diejenigen Hypotheken, worüber die Bücher nach §. 3. in beiden Staaten zu führen sind, sollen nach den in einem jeden derselben bestehenden Gesetzen regulirt werden. Die Hypotheken-Regulirung findet nur für das Grund-Eigenthum der Privatpersonen und derjenigen Statt, die seit der Errichtung des Königreichs Polen noch nicht ihre Besitztitel nach den von den Reichstagen in den Jahren 1818. und 1825 erlassenen Reglements berichtigt haben.

Eben so soll es gehalten werden mit dem Grund-Eigenthum der in gleichem Falle sich befindenden Preußischen Unterthanen; die neue Hypotheken-Regulirung soll nämlich hier gleichfalls nur für solches Grund-Eigenthum Statt finden, dessen Besitzer noch nicht seinen Besitztitel nach den Preußischen Gesetzen berichtigt haben möchte.

Forum pour les contestations.

§. 5.

Toutes les fois où il sagit de connaître des contestations relatives aux immeubles coupés par la frontière, ou de procéder à leur expropriation, les Tribunaux des deux pays seront tenus de suivre les règles ci-après:

a) Les contestations qui ont pour objet la totalité du bien-fonds, seront décidées par le Tribunal dans la juridiction duquel est située la propriété principale.

b) Le même Tribunal connaîtra aussi des différens, qui se seront élévés relativement au bien-fonds même, coupé par la frontière.

c) Quant aux contestations élevées au sujet d'une propriété immobiliaire, qui n'étant qu'une partie d'un bien-fonds, coupé par la frontière, se trouve exclusivement située dans les limites de l'un ou de l'autre des deux Etats, elles seront décidées par le Forum du territoire dans lequel la propriété en litige est enclavée.

d) Les contestations provenant des hypothèques, seront jugées par les Tribunaux, qui tiennent les livres hypothécaires.

Forum pour l'exécution de la sentence.

§. 6.

Le Tribunal du pays où est située la propriété foncière, sera chargé de l'exécution de l'arrêt, d'après les formes en vigueur dans ce pays.

Forum für die Streitigkeiten.

§. 5.

In allen Fällen, wo es sich darum handelt, über Streitigkeiten in Betreff der von der Grenze durchschnittenen Grundstücke zu entscheiden, oder den gerichtlichen Verkauf derselben zu verfügen, sind die Gerichtshöfe beider Länder gehalten, folgende Regeln zu beobachten:

a) Streitigkeiten, die die Gesammtheit des Grundstücks zum Gegenstande haben, sind von demjenigen Tribunale zu entscheiden, zu dessen Gerichtsbarkeit die Haupt-Besitzung gehört.

b) Dasselbe Tribunal entscheidet auch über solche Streitigkeiten, die sich über das von der Grenze durchschnittene Grundstück selbst erhoben haben.

c) Was dagegen die Streitigkeiten über ein Grund-Eigenthum betrifft, das nur einen Theil eines von der Grenze durchschnittenen Guts bildet und als solches ausschließlich in den Grenzen des einen oder des andern der beiden Staaten liegt, so sollen sie vor dem Forum desjenigen Landes entschieden werden, zu welchem das streitige Eigenthum gehört.

d) Ueber Streitigkeiten, die von den Hypotheken herrühren, erkennen diejenigen Gerichtshöfe, welche die Hypothekenbücher führen.

Forum für die Vollziehung des Erkenntnisses.

§. 6.

Der Gerichtshof des Landes, in welchem das Grund-Eigenthum liegt, ist mit der Vollziehung des Erkenntnisses nach den in diesem Lande bestehenden Formen beauftragt.

Die

L'exécution en cas semblable sera admise par les Tribunaux compétens, en tant que les arrêts rendus ne seront pas contraires aux lois du pays, dans le territoire duquel il s'agit de les mettre à exécution.

Disposition transitoire.

§. 7.

Les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas aux causes déjà pendantes, lesquelles seront poursuivies par devant le Tribunal qui en est saisi.

Terme de la durée de la présente disposition.

§. 8.

L'arrangement présent sera obligatoire, aussi longtems que les deux Cours respectives ne jugent pas nécessaire de convenir de nouveaux principes.

Publication.

§. 9.

Cet arrangement dressé et signé en double expédition sera, après échange réciproque, publié dans les deux Etats.

Berlin, le 31./19. Décembre 1835.

signé: Ancillon. (L. S.) signé: Ribeaupierre. (L. S.)

Die Vollziehung soll in solchen Fällen von den kompetenten Gerichtshöfen zugelassen werden, insofern das Erkenntniß nicht den Gesetzen des Landes zuwider ist, in dessen Gebiete es vollzogen werden soll.

Transitorische Bestimmung.

§. 7.

Die obigen Bestimmungen finden auf die bereits anhängigen Rechtssachen keine Anwendung, und sollen letztere vor dem Tribunale, vor welchem sie schweben, fortbetrieben werden.

Dauer der gegenwärtigen Bestimmung.

§. 8.

Das gegenwärtige Abkommen soll so lange bindend seyn, als die beiderseitigen Höfe es nicht für nöthig erachten, sich über neue Grundsätze zu verständigen.

Bekanntmachung.

§. 9.

Dieses doppelt ausgefertigte und unterzeichnete Abkommen soll nach gegenseitiger Auswechselung in beiden Staaten publizirt werden.

Berlin, den 31./19. Dezember 1835.

gez. Ancillon. (L. S.) gez. Ribeaupierre. (L. S.)

Vorstehende, in doppelter Ausfertigung niedergeschriebene und unterzeichnete Deklaration wird, nachdem die Auswechselung derselben zwischen den beiderseitigen Bevollmächtigten stattgefunden hat, hierdurch zur öffentlichen Kenntniß gebracht.

Berlin, den 18ten Januar 1836.

Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten.

Ancillon.

(No. 1687.)

(No. 1687.) Allerhöchste Kabinetsorder vom 28sten Dezember 1835., über die Anwendbarkeit der, die Einrichtung des Kredit-Instituts für Schlesien betreffenden Verordnung vom 8ten Juni desselben Jahres (Gesetzsammlung No. 1619.) auf die Ober-Lausitz.

Ueber die Anwendbarkeit der Verordnung vom 8ten Juni d. J. auf die Ober-Lausitz hat kein Zweifel entstehen können, da im §. 1. derselben ausdrücklich bestimmt ist, daß das Kredit-Institut für die Provinz Schlesien gegründet werde, die Provinz Schlesien aber nach Inhalt des Gesetzes wegen Anordnung der Provinzialstände vom 27sten März 1824., das Herzogthum Schlesien, die Grafschaft Glatz und das Preußische Markgrafthum Ober-Lausitz begreift, Letzteres auch, so wie die Grafschaft Glatz, zum Kreditverbande der Schlesischen Landschaft gehört. Indeß will Ich solches, auf Ihren Bericht vom 18ten d. M., hierdurch noch besonders erklären, und Ihnen überlassen, diese Order durch die Gesetzsammlung bekannt zu machen, auch die Ober-Lausitzschen Rittergutsbesitzer auf die zurückgehende Eingabe hiernach zu bescheiden.

Berlin, den 28sten Dezember 1835.

Friedrich Wilhelm.

An
den Wirklichen Geheimen Rath Rother.

(No. 1688.)

(No. 1688.) Allerhöchste Kabinetsorder vom 31sten Dezember 1835., wegen Gleichstellung des Salzverkaufs-Preises im Kreise St. Wendel.

Unter Bezugnahme auf den Vorbehalt im §. 3. des Gesetzes vom 30sten Juli 1835. über die Einrichtung des Abgabenwesens im Kreise St. Wendel bestimme Ich, auf Ihren Bericht vom 19ten d. M., daß das Gesetz vom 17ten Januar 1820., wegen Gleichstellung des Salzverkaufs-Preises aus den Salz-Niederlagen der Monarchie, mit dem 1sten Februar 1836. in dem gedachten Kreise in Kraft treten soll. Sie haben diesen Befehl durch die Gesetzsammlung bekannt zu machen.

Berlin, den 31sten Dezember 1835.

Friedrich Wilhelm.

An
den Wirklichen Geheimen Rath Grafen v. Alvensleben.